THE QUINCENTENARY of the arrival of Christopher Columbus in the West Indies in 1492 will soon be celebrated. In a spirit of triumphalism which is completely at odds with the historical facts, the Church has already started preparing for these celebrations at the highest level. On 11 February 1988, the Asociación Indígena Salvadoreña (Salvadoran Indian Association) published I Encuentro espiritual y cultural (Spiritual and Cultural Encounter I) in which it repudiated the foreign invasion of America and called a halt to the genocide and ethnocide of its peoples and cultures and also demanded a complete rejection of the celebration of 500 years of that foreign invasion.¹ The fact is that the first Europeans reached these lands towards the end of the fifteenth century—the Spaniards came first, followed by the Portuguese and then the Dutch, English, French, etc.; and it is claimed that they 'discovered' (they revealed what was covered) that these lands formed a continent. It is further claimed that they 'evangelised' the indigenous peoples of the continent. There is not much awareness of the fact that both of these terms already indicate an interpretation which con-ceals (which hides or covers over) the historical event. From the European point of view (from above), something was dis-covered; from the point of view of the inhabitants of the continent (from below), what we are really dealing with is an invasion by foreigners, by aliens, and by people from outside; people who murdered the menfolk, educated the orphans and went to bed with ('lived with' was the sixteenth century Spanish euphemism) Indian women.¹ After killing off all those who wanted, yearned for or even thought about liberty, or to be relieved of the torments they suffered, as all native leaders and adult males 

126
did (because they normally allow only youngsters and women to survive these wars), then those who are left alive are subjected to the hardest, most horrific and harshest servitude that man or beast could ever endure.²

I. THE INVENTION OF AMERICA

Incredible as it may seem, it is now more than 30 years since the historian Edmundo O’Gorman presented the thesis which became the title of his famous book La invención de América (The Invention of America).³ Inspired by Heidegger, his thesis is a masterly ontological analysis which far exceeds the limits of perfunctory anecdotal material. Taking as a point of departure the European concept of ‘being in the world’ of the likes of Columbus or of Amerigo Vespuccio, then the notional ‘American being’ is generated from the idea of ‘Asian being’ since the islands of the Caribbean were understood to be properly situated in the great ocean adjacent to the continent of Asia, just like the archipelagos of Japan or of the Philippines. As far as Europe was concerned, there only existed Africa to the south and Asia to the east. America simply was not there. ‘When it is claimed’, writes O’Gorman, ‘that America was invented, we are dealing with an attempt to explain a being (Dasein) whose existence depends on the way that it is understood by Western culture. The coming into being of America is an event that depends on the form of its appearance.’⁴ Accordingly Western culture has the ‘creative capacity of giving its own existence to a being which that culture understands to be different and alien’.⁵ This vision which to a certain extent is creative ex nihilo of being or of the meaning of entity is the way in which many historians conceive what is essentially South American; this also applies to Church history. The native American was seen as a mere material being, devoid of feeling, of history and of humanity—even his name, ‘Indian’, was of Asian origin since it was believed that he was a Hindu from India; he was merely a potential recipient of evangelisation who could not and was not expected to make any contribution of any kind—an invented non-being. This is an extreme, euro-centric point of view which has, nevertheless, been postulated by a South American historian—an extraordinarily absurd piece of self-deception!

2. THE DIS-COVERY OF AMERICA

Theologically, discovery seems at least slightly more positive to an American than mere invention. Discovery at least presumes the prior existence of something which was covered and was not created from a
vacuum. However, the use of the term 'dis-cover' implies that the point of departure in this process is the European ego which is a constituent element of the historical event: 'I discover', 'I conquer', 'I evangelise' (in the missionary sense) and 'I think' (in the ontological sense). The European ego turns the newly dis-covered primitive native into a mere object-a thing which acquires meaning only when it enters the world of the European. Fernandez de Oviedo wondered if native Americans were even human and he stated: 'These people of the (West) Indies, although rational and of the same race as those of the holy ark of Noah have become irrational and bestial because of their idolatries, sacrifices and devilish ceremonies'. Thus, the European ego (of conquistador, missionary or merchant) considered the other as something which only acquired meaning because it had been discovered (revealed): what it had already been was of no consequence.

Accordingly, any discussion about dis-covery inevitably limits parameters to one perspective which is incomplete, is in favour of those who dominate and is from above. In the same way, mission or evangelisation, the basic activity of the missionary, only takes into account the ecclesial ego which, along with the conquistador from Spain or the merchant from Holland or England, preaches the doctrines of Christianity to the newly dis-covered 'for the greater glory of God' (ad maiorem Dei gloriam).

Nearly every history of the Church describes events in the mission areas of South America, Africa and Asia from the sixteenth to the end of the nineteenth century as a glorious expansion of Christianity. As Hegel stated: 'Europe became the missionary agent for civilisation throughout the world.' In this process, one has to note both the deification of civilisation and the secularisation of mission; in fact, both amount to the same thing and centralism is basic to both.

3. FOREIGN INVASION (A COPERNICAN UPSET FOR AMERICAN SUBJECTIVITY)

The notions of invention and dis-covery, as well as those of conquest and evangelisation are centred on Europeans as constituent egos. But if we take a Copernican leap and abandon our accepted world view of the European ego to look around and try to understand things from the perspective of the primitive American native where the American Indian ego becomes the core of this new solar system, everything takes on a new significance (from below). Tupac Amaru was an Inca and a rebel; he was put to death by being pulled apart by four horses at Cuzco in Peru in 1781 because he had tried to gain freedom for his own oppressed Indian people. In a statement found in his
pocket when he was imprisoned, he wrote: 'For that reason, and because of
the voices which have cried to Heaven' (as in Exodus),
"in the name of the
Almighty God, we ordain and order, that not one of these said people,
render any payment to or obey in any way these intruding European
agents". The word 'intrusion', from the Latin *intrusio* (a violent entering), means an
entry into someone else's world which is uninvited and without permission.
Amaru, a great rebel and popular liberation theologian,
saw Europeans
as intruders into our continent; intruders who had invaded, occupied, and
taken over a particular space: the space in which the world, the culture, the
religion and the history of American man belonged. Faced with the
unfamiliar European, the first reaction of the native inhabitant was one of
bewilderment: an inability to know what to think or what to do. As has
already been pointed out, the native American was given the Asian
mismomer Indian which had no bearing on his world; and, within terms of
that world, his only natural solution to the extraordinary problem of his
encounter with Europeans, with their fair skin and fair hair, with their
horses and dogs which he had never seen before, with their cannons and
gunpowder and their metal armour, was to see them as gods: 'They really
inspired fear when they arrived. Their faces were so unfamiliar. The
Mayans took them to be gods. Tunatiuh slept in the house of
Tzumpam.'

The emperor Montezuma of Mexico experienced the same wonder when
he met the invader Hernán Cortes, since 'having already consulted his own
people', as Jose de Acosta writes, 'they all assured him that without doubt
his ancient and great master Quezalcoatl had returned as he said he would
and that that was why he had come from the East'. The aboriginal
American neither invented nor discovered the new arrivals. He admired
them with a sacred respect as they invaded his land; he found his own
understanding for them which was quite different from that of the European
invaders. At first, Europeans interpreted what they found in terms of an
Asian being and then in terms of an American being when it was understood
that America formed a fourth part of the known world along with Europe,
Africa and Asia. The invaders were understood with the same kind of
limitations by the native Americans who saw them as gods who had
appeared amongst them. This understanding, in its turn, demanded answers
to such questions as why the divine beings had come, whether they had
come to demand their rights and to punish or whether they had come to
bless and endow. This initial encounter created feelings of expectation, of
unease, of admiration:
'The admiral and others noted their simplicity—as Bartholome de las Casas told us on 12 October 1492—and how they took great pleasure in and enjoyed everything; the Spaniards took careful note of the Indians (sic) and how much gentleness, simplicity and trust they showed towards people they had never seen. They seemed to have returned to a state of innocence such that it seemed a matter of a mere six hours or so since our common father Adam himself had lived.16

4. THE VISION OF THOSE WHO WERE CONQUERED (A DESTROYED SUBJECTIVITY)

The original face-to-face encounter did not last very long and the American Indians soon discovered why these gods had come: 'They soon found out what they were really like and that they were the most cruel and hungry wolves, tigers and lions who threw themselves at them. For the last forty years and including this very day, they have done nothing but tear them apart, kill them off, cause them distress, hurt them, torment them and destroy them by every conceivable and unimaginable form of cruelty.'17

In actual fact, from within his own world, the native American lived in great terror through the invasion by these divine beings: 'Ahuau Katun 1118 the first one in the story, is the original katun ...it was during this katun that the red-bearded foreigners, the children of the sun, the fair skinned ones, arrived. Woe! Let us lament because they arrived! They came from the east, these messengers of the sign of the divinity, these foreigners of the earth. Woe! Let us lament because they came, the great builders of stone piles;19 the false gods of the earth who can make fire burst from the ends of their arms.20 Woe! Heavy is the weight of the katun in which Christianity first appears! This is what is going to happen: there will be an enslaving power, men will become slaves, a slavery that will include even the Chiefs of the Thrones.21 The hearts of the Lords of the people will tremble and be full of fear because of the signs of this katun: an empire of war, an epoch of war, words of war, food of war, drink of war, a journey of war, a government of war. It will be a time for old men and old women to wage war, for children and brave men to wage war, for young men to wage war on behalf of our honoured gods'.22

This glorious conquest and even the accompanying evangelisation will always be closely linked to that perverse ethical activity: a generative evil and a structural oppression which still weigh so heavily on our lives even as we approach the end of the twentieth century. Accordingly, the original inhabitants, within terms of their own world, had a very personal perception of the events which followed the discovery. The world of the foreign oppressor saw things in terms of a discovery _cum_ conquest while within our
subjective American world it was a process of bewilderment, servitude and death. The same events, therefore, generated two quite different sets of feelings and effects.

5. THE CREATIVE RECEPTION OF THE GOSPEL AND AN HISTORICAL INDEMNIFICATION

In his Testament (1564), Bartolomé has written an explicit piece of liberation theology:

'God saw fit to choose me to try to make good to all these peoples we call Indians, owners of these countries and lands, some of the insults, the wrongs and the injuries of a kind unseen and unheard of, which, contrary to all reason and justice, they have received at the hands of us Spaniards, to restore them to their first liberty of which they have been so unjustly deprived and to liberate them from the violent death they still suffer.'

'These peoples'-the Indians-were free and were masters of these lands. They were invaded and dispossessed, oppressed and impoverished. However, they did get the Gospel message, even if that occurred frequently in spite of the missionaries. Christ crucified and bleeding (more a feature of the South American baroque style than of the contemporary Spanish style), made the Indians aware of their identity with the Son who had been put to death. They lived out in their own bodies, in their complete poverty, in their absolute nakedness, impoverished in the fullest sense of the word, the cross which the missionaries preached about. It was no mere passive apprenticeship or a learning by rote of Christian doctrine by those who had been conquered, but a creative acceptance of the Gospel from below. Can the fifth centenary of that kind of evangelisation be properly celebrated? Would that not be yet another insult of the kind indicated by Bartolomé de las Casas?

The word insult implies an offence against the honour and reputation of someone's rights. In actual fact, the dis-covery and the conquest were not only insults but forms of practical oppression and structured servitude, involving the killing off of a people and the destruction of a culture and a religion. The process involved more than insult; it was an offence, a humiliation, an assassination and the gravest sin against the dignity of others.

For these reasons, what has to occur in 1992 is an historical indemnification made to the American Indians. Although, I do believe that
the one great protagonist who will be absent from the preparations for the commemoration of 12 October 1492 will be the Indian himself.

Indemnification surely involves, at the very least and even if it is so late, the making good of the offence committed against another person, fully satisfying the humiliated party and making compensation for the prejudice which has been inflicted. Can we do that? Is it too idealistic to restore all that has been taken away from the Indian? How can indemnification be made for the irreparable damage which has been done and is still being done?

In any case, the American Indian was never conquered. Hundreds of rebellions occurred during the period of colonial rule from the sixteenth to the nineteenth century and nowadays revolt is occurring in the struggles of the 'Second Emancipation', in the processes of liberation being lived out at this very time in Guatemala, in El Salvador and in Nicaragua and in the whole of South America, wherever there is any problem or suffering. With Mariategui I believe that the Indian problem is most closely linked with the future of South America. An historical indemnification in 1992 would be a sign, a milestone on the road towards the Kingdom, leading to the freedom of the Indian in a liberated South America. A clear awareness of all this can come to us only from an historical conspectus which emerges from below.

Translated by John Angus Macdonald

Notes


3. FCE Mexico 1957.

4. Ibid. p. 91.

5. Ibid. p. 97.
9. B. Lewis La rebelion de Tupac Amaru (Buenos Aires 1967) p.421. For information about other Indian rebellions see J. Golte Repartos y rebeliones (Lima 1980); S. M. Yañez Sublevaciones indigenas en la Audiencia de Quito (Quito 1978); M. T. Huerta and P. Palacios Rebeliones indigenas de la epoca colonial (Mexico 1976).
11. In the Mayan language 'tunatiuh' means the Sun God. They gave this name to the Spanish conquistador Alvarado, a brutal fair-haired soldier whose locks were taken by the natives to be the very rays of the sun.
13. A 'god' of the peoples ruled over by the Aztecs (like the Greek Zeus vis a vis the Romans). The overlord had a 'bad conscience' and believed that the god of the underlings was coming to take his revenge for the oppression of his faithful. Cortes left from Tlaxcala, from the temple where Quezalcoatl was adored; the name means the 'divine duality' or 'the feathered serpent'; coatl means dualism and quezal refers to the splendid feathers of the quetzal bird which was itself a sign of the divinity.
15. Even the name 'American' is foreign and dominating and properly belongs to an Italian geographer and not to an 'American' as such.
17. B. de las Casas Brevisima relacion de la destruccion de las Indias; ibid. p. 137.
18. The proper name for an epoch, a 'kairos' of fear.
19. The reference is to the Spaniards' building of Churches in the sixteenth century.
20. El libro de los libros de Chilam Balam Part II. (Mexico 1948) pp. 124-125. The reference is to gunpowder and shotguns used by the Spaniards.
21. Ibid. p. 126.
22. Ibid. p. 137.
23. See Obras op. cit. p. 539.
25. The 'First Emancipation' took place against Spain and Portugal from 1809. The 'Second Emancipation' began in 1959, but today the neocolonial metropolises are the industrialised countries on the 'centre'.
26. See his *Siete ensayos sobre la realidad peruana* (Lima 1954).